

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (EN)**

Titlul disciplinei: **Retroversiuni (EN)**

Codul: **LA 2214**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Adina CORNEA, asistent doctor**

Informații de contact: **adina.cornea@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Obiective:

1. fundamentarea cunoștințelor de teoria și tehnica traducerii;
2. reperarea rapidă și rezolvarea diferitelor tipuri de probleme legate de procesul traducerii;
3. găsirea contextelor și producerea de texte;
4. însușirea tehnicilor de traducere a diferitelor tipuri de texte (vocabular economic și politic);
5. traducerea contractelor din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română;
6. traducerea rețetelor de bucătărie din limba română în limba engleză și din limba engleză în limba română;
7. întocmirea unui glosar de termeni culinari.

Competențe:

1. reperarea și rezolvarea greșelilor din textele produse de studenți;
2. recunoașterea corectă și rapidă a problemelor care apar în procesul traducerii, precum și rezolvarea acestora;
3. evidențierea contextului și a destinatarului unei traduceri/retroversiuni;
4. traducerea reportajelor de călătorie;
5. traducerea contractelor;
6. traducerea rețetelor de bucătărie și întocmirea unui glosar de termeni culinari.

Metode utilizate:

1. utilizarea unor informații cu fundament de prelegere;
2. discuții în cadrul cursului practice pe baza unor exerciții și texte de tradus;
3. utilizarea de exerciții și texte de tradus cu termeni din domeniul culinar;
4. furnizarea de texte pentru traducere/retroversiune pe suport imprimat sau electronic;
5. prezentarea situațiilor problematice cu relevanță în procesul traducerii;
6. folosirea imaginilor color, a tabelor de date și a glosarelor.

Conținut:

1. Correcting mistakes: exercises with mistakes taken from students' papers;
2. Translating newspaper texts: economic texts;
3. How to choose a context for translation and a recipient: feasible/unfeasible tasks, contexts and recipients;
4. Translating travel reports: descriptions, dialogues, reports;
5. Translating for vocabulary purposes: word-by-word translation, vocabulary enhancement;
6. INCOTERMS: presentation of the INCOTERMS in Romanian and English;
7. Translating contracts: sales contract, agreement of distributorship, loan agreement;
8. Translating recipes: culinary texts, food, glossaries.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited - British Council, Biblioteca Centrală Universitară;
2. Bantaș, Andrei; Levițchi, Leon; Gheorghitoiu, A. *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998, Biblioteca Centrală Universitară, Biblioteca Facultății de Litere;
3. Chiriacescu, A.; Mureșan, L.; Barghiel, V.; Hollinger, A., *Correspondență de afaceri în limbile română și engleză*, Ed. Teora, București, 2000, Biblioteca Centrală Universitară, Biblioteca LMA;
4. Dobrescu, A.; Turcu, F., *Modele de contracte de afaceri în română și engleză*, Ed. Niculescu, București, 2000, Biblioteca Centrală Universitară;
5. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, Biblioteca Centrală Universitară, Biblioteca LMA;
6. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press, British Council, Biblioteca Centrală Universitară, Biblioteca LMA, Biblioteca Facultății de Litere;
7. Revista Sana – www.e-sana.ro;
8. Romanian and international press, everyday news on TV.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. texte în limba română în vederea traducerii în limba engleză - furnizate de către cadrul didactic și rezolvate de către studenți la indicațiile acestuia;
2. texte în limba engleză în vederea traducerii în limba română - furnizate de către cadrul didactic și rezolvate de către studenți la indicațiile acestuia;
3. texte cu expresii și termeni din domeniul culinar, rețete de bucătărie - furnizate de către cadrul didactic și rezolvate de către studenți la indicațiile acestuia;
4. contracte autentice - furnizate de către cadrul didactic și traduse de către studenți la indicațiile acestuia.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs practic 1

Tematică: Correcting mistakes: exercises with mistakes taken from students' papers.

Cuvinte-cheie:

1. idioms, idioms with body parts;
2. phrasal verbs;
3. frequent mistakes;
4. research.

Bibliografie:

1. (1998), *Longman Dictionary of English Idioms*, Essex: Longman Group UK Limited;
2. Bantaș, Andrei; Levițchi, Leon; Gheorghitoiu, A. *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
3. Courtney, R. (1996), *Dictionary of Phrasal Verbs*, Essex: Longman Group UK Limited;
4. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.

Obligația studenților: efectuarea de exerciții și traduceri cu greșeli luate din lucrările de semestru ale studenților.

Curs practic 2

Tematică: Translating newspaper texts: economic texts.

Cuvinte-cheie:

1. economic vocabulary;
2. economic terms;

3. glossary.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Business Magazin Newsletter – www.businessmagazin.ro;
3. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003;
4. Revista Capital – Capital online – www.capital.ro;
5. The Economist – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni aparținând vocabularului economic.

Curs practic 3

Tematică: How to choose a context for translation and a recipient: feasible/unfeasible tasks, contexts and recipients.

Cuvinte-cheie:

1. context;
2. recipient;
3. feasible task/non-feasible task.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Levițchi, Leon; Gheorghitoiu, A. *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
2. Business Magazin Newsletter – www.businessmagazin.ro;
3. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003;
4. Revista Capital – Capital online – www.capital.ro;
5. The Economist – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni în urma discuțiilor asupra fezabilității sau non-fezabilității acestora, discutarea contextelor posibile pentru traducere/retroversiune și a eventualilor destinatari ai traducerii/retroversiunii, cercetare personală asupra subiectului.

Curs practic 4

Tematică: How to choose a context for translation and a recipient: feasible/unfeasible tasks, contexts and recipients.

Cuvinte-cheie:

1. context;
2. recipient;
3. feasible task/non-feasible task.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Levițchi, Leon; Gheorghitoiu, A. *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
2. Business Magazin Newsletter – www.businessmagazin.ro;
3. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003;
4. Revista Capital – Capital online – www.capital.ro;
5. The Economist – www.economist.com.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni în urma discuțiilor asupra fezabilității sau non-fezabilității acestora, discutarea contextelor posibile pentru traducere/retroversiune și a eventualilor destinatari ai traducerii/retroversiunii, cercetare personală asupra subiectului.

Curs practic 5

Tematică: Translating travel reports: descriptions, dialogues, reports.

Cuvinte-cheie:

1. description;
2. travel report;
3. translating reports.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Levițchi, Leon; Gheorghitoiu, A. *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
 2. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press.
- Obligația studenților:* traducerea descrierilor de călătorie și a reportajelor.

Curs practic 6

Tematică: Translating for vocabulary purposes: word-by-word translation, vocabulary enhancement.

Cuvinte-cheie:

1. context;
2. recipient;
3. feasible task/non-feasible task;
4. vocabulary enhancement.

Bibliografie:

1. Bantaș, Andrei; Levițchi, Leon; Gheorghitoiu, A. *Dicționar frazeologic român-englez*, Ed. Teora, București, 1998;
2. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pag. 82-108.

Obligația studenților: Efectuarea de traduceri/retroversiuni în urma discuțiilor asupra fezabilității sau non-fezabilității acestora, traducerea cuvânt cu cuvânt a unor texte în vedea îmbogățirii vocabularului, schimbarea traducerilor între colegi și adaptarea acestora publicului țintă.

Curs practic 7

Tematică: INCOTERMS: presentation of the INCOTERMS in Romanian and English.

Cuvinte-cheie:

1. INCOTERMS;
2. international agreements;
3. goods;
4. transportation;
5. packing.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Business Magazin Newsletter – www.businessmagazin.ro;
3. Chiriacescu, A.; Mureșan, L.; Barghiel, V.; Hollinger, A., *Corespondență de afaceri în limbile română și engleză*, Ed. Teora, București, 2000, pag. 144-149;
4. Dobrescu, A.; Turcu, F., *Modele de contracte de afaceri în română și engleză*, Ed. Niculescu, București, 2000, pag. 8-203;
5. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, Cluj-Napoca, 2003, pag. 225-284.

Obligația studenților: cercetare personală în vederea cunoașterii INCOTERMS și a folosirii acestora.

Curs practic 8

Tematică: Translating contracts: sales contract.

Cuvinte-cheie:

1. INCOTERMS;
2. sales;
3. sales contract;

4. delivery.

Bibliografie:

1. Chiriacescu, A.; Mureșan, L.; Barghiel, V.; Hollinger, A., *Corespondență de afaceri în limbile română și engleză*, Ed. Teora, București, 2000, pag. 123-125;
2. Dobrescu, A.; Turcu, F., *Modele de contracte de afaceri în română și engleză*, Ed. Niculescu, București, 2000, pag. 9-27.

Obligația studenților: traducerea contractelor de vânzare-cumpărare și utilizarea INCOTERMS.

Curs practic 9

Tematică: Translating contracts: agreement of distributorship.

Cuvinte-cheie:

1. INCOTERMS;
2. sales;
3. sales contract;
4. delivery.

Bibliografie:

1. Chiriacescu, A.; Mureșan, L.; Barghiel, V.; Hollinger, A., *Corespondență de afaceri în limbile română și engleză*, Ed. Teora, București, 2000, pag. 123-125;
2. Dobrescu, A.; Turcu, F., *Modele de contracte de afaceri în română și engleză*, Ed. Niculescu, București, 2000, pag. 9-27.

Obligația studenților: traducerea contractelor de distribuție și utilizarea INCOTERMS.

Curs practic 10

Tematică: Translating contracts: loan agreement.

Cuvinte-cheie:

1. INCOTERMS;
2. sales;
3. sales contract;
4. delivery.

Bibliografie:

1. Chiriacescu, A.; Mureșan, L.; Barghiel, V.; Hollinger, A., *Corespondență de afaceri în limbile română și engleză*, Ed. Teora, București, 2000, pag. 123-125;
2. Dobrescu, A.; Turcu, F., *Modele de contracte de afaceri în română și engleză*, Ed. Niculescu, București, 2000, pag. 9-27.

Obligația studenților: traducerea contractelor de împrumut și utilizarea INCOTERMS.

Curs practic 11

Tematică: Translating recipes: culinary texts.

Cuvinte-cheie:

1. recipes;
2. cuisine;
3. food;
4. instruments used in the kitchen.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press;
3. Revista Sana – www.e-sana.ro.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni din domeniul culinar, traducerea rețetelor de bucătărie.

Curs practic 12

Tematică: Translating recipes: food.

Cuvinte-cheie:

1. recipes;
2. cuisine;
3. food;
4. instruments used in the kitchen.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press;
3. Revista Sana – www.e-sana.ro.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni din domeniul culinar, traducerea rețetelor de bucătărie.

Curs practic 13

Tematică: Translating recipes: glossaries.

Cuvinte-cheie:

1. recipes;
2. cuisine;
3. food;
4. instruments used in the kitchen.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press;
3. Revista Sana – www.e-sana.ro.

Obligația studenților: efectuarea de traduceri/retroversiuni cu termeni din domeniul culinar, traducerea rețetelor de bucătărie, întocmirea unui glosar de termeni culinari.

Curs practic 14

Tematică: Translating recipes: culinary seminar.

Cuvinte-cheie:

1. recipes;
2. cuisine;
3. food;
4. instruments used in the kitchen.

Bibliografie:

1. (2003), *Longman Dictionary of Contemporary English*, Essex: Pearson Education Limited;
2. Hornby, A. S. (1998), *Oxford Advanced Learner's Dictionary*, Oxford: Oxford University Press;
3. Revista Sana – www.e-sana.ro.

Obligația studenților: prezentarea unor rețete de bucătărie și prepararea unor produse.

VII. MODUL DE EVALUARE

Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul examinării finale, astfel:

1. activitate pe parcursul semestrului – 25%;
2. examen final – 75%;

La nivelul examenului final se vor evalua cunoștințele acumulate pe baza unei verificări în scris.

Nota acestei discipline intră în componența mediei finale pentru *Traducere. Limbaje de specialitate* împreună cu următoarele discipline: *Traduceri* și *Limbaje de specialitate*.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.

IX. BIBLIOGRAFIA OPȚIONALĂ

1. (1998), *Longman Dictionary of English Idioms*, Essex: Longman Group UK Limited, British Council, Biblioteca Centrală Universitară;
2. Business Magazin Newsletter – www.businessmagazin.ro;
3. Courtney, R. (1996), *Dictionary of Phrasal Verbs*, Essex: Longman Group UK Limited;
4. Revista Capital – Capital online – www.capital.ro;
5. The Economist – www.economist.com.

Semnătura titularului de curs practic

Asist. dr. Adina Cornea

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURSUL PRACTIC

Titlul modulului: **Traducere. Limbaje de specialitate (EN)**

Titlul disciplinei: **Limbaje de specialitate (EN)**

Codul: **LA2214**

Numărul de credite: **4**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS PRACTIC

Numele și titlul științific: **Adriana NEAGU, conferențiar doctor**

Informații de contact: **neagu_lma@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Cursul practic oferă o incursiune în sfera terminologică profesională a administrației academice și a managementului educațional și este structurat în consonanță cu și din perspectiva rigorilor și cerințelor teoriei și practicii traducerii și ale compoziției și producerii de text. El este, astfel orientat spre formarea de deprinderi de redactare și traducere de documente cu conținut administrativ și de management academic, statute, ghiduri, îndrumare, contracte de muncă personal didactic și auxiliar, planuri manageriale etc., precum și a altor tipuri de texte din mediu educațional. Un element structural de bază îl reprezintă gradația activității ce urmează parcursul de la traduceri și analiză de text la retroversiune și producere de text.

Informările teoretice se constituie în material complementar modulului de LEC (Limba Engleză Contemporană) și au scopul de a contribui la însușirea de către studenți a metalimbajului corespunzător activității și dezbaterii în domeniul traducerii de discurs administrativ. Cea mai mare parte a sesiunilor va fi dedicată activității de traducere pe grupe și sub-grupe a unui set de texte ce vor fi puse la dispoziția studenților la fiecare sesiune. Textele acoperă o varietate de tipologii de discurs și limbaje academice administrative specializate, de la fragmente Magna Charta, din statute, ghiduri și regulamente-cadru, la procese verbale și contracte individuale de muncă. Ele se vor constitui treptat într-un portofoliu pe care studenții îl vor prezenta ca pre-condiție a admiterii la examen. La această cerință se adaugă predarea unui glosar de termeni specializați (conținând minim 500 termeni). Glosarul va avea între altele și o destinație practică mai amplă, conținând ca muncă de colectare de date în vederea compilării unei bănci terminologice multilingve.

Obiective:

Cursul practic are în vedere următoarele obiective:

Generale:

1. să prezinte o suită de aspecte fundamentale și de maximă specificitate ale discursului academic administrativ și ale jargoanelor profesionale care îl compun;
2. să ofere instrumentele necesare adevărării aptitudinilor de comunicare la mediul socio-profesional educațional și să asigure o perspectivă comparată aprofundată asupra structurilor și mecanismelor instituționale din România și din spațiul anglofon care să permită valorificarea deplină a componentei transculturale în cadrul traducerii;
3. să asigure familiarizarea cu aspecte privind legislația educațională, codul etic și conduita în mediul academic;
4. să asigure o mai bună stăpânire a stilului administrativ și exigențelor acestuia.

Specifice:

1. să asigure deprinderea unor tehnici, terminologii și strategii profesionale care să conducă la o mai bună performanță în procesul de interpretare, producere și traducere de texte aparținând acestei arii de specializare. În vederea atingerii acestui obiectiv, activitatea este organizată în principal în jurul aplicației practice, care va fi însoțită de analize ale discursului aplicate unor texte specifice.

2. Pe lângă dezvoltarea de aptitudini de redactare și traducere corespunzătoare, unul dintre obiectivele principale pe care și-l propune cursul practic este punerea la dispoziția studenților a vocabulelor practice necesare observării variabilelor fundamentale în traducerea discursului academic, și anume a tipologiei și registrului textului, variabilelor de natură culturală, ideologică și tehnologică.

Competențe:

1. familiarizarea cu registrele lingvistice specifice aparatului administrativ și dezvoltarea unor metodologii de abordare a acestuia;
2. dezvoltarea unui bagaj terminologic corespunzător aparținând limbajelor convenționale cu aplicare în cadrul procesului de redactare și traducere;
3. abilitatea de evaluare și de a dezvolta o analiză contrastivă a unor texte convenționale;
4. o mai bună familiarizare cu metodologia cercetării care stă la baza limbajului academic;

Metode de predare:

1. utilizarea formulei atelier în cadrul aplicațiilor;
2. analiză și problematizarea punctuală, cu suport textual;
3. prezentarea de succinte expoze-uri teoretice cu rol de punere în problemă în preambulul sesiunilor;
4. dezbateri pe teme de evaluare.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Gibaldi, Joseph. *MLA Handbook for Writers of Research Papers* (6th edition), New York: Modern Language Association, 2003, <http://www.mla.org/>;
2. - -. *MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing* (2nd edition), New York: Modern Language Association, 2003;
3. Price, Glanville (ed), *MHRA Style Guide: A Handbook for Authors, Editors, and Writers of Theses* (3rd edition), London: The Modern Humanities Research Association, 2002.

<http://www.mhra.org.uk/>

<http://www.qaa.ac.uk/>

http://www.aracis.ro/institutii_en

<http://www.qaa.ac.uk/international/>

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. extrase de text furnizate de cadrul didactic atunci când nu sunt disponibile în biblioteci;
2. texte autentice pentru exemplificare și traducere.

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Translation Practice English-Romanian and Academic Literacy: Drafting Academic Texts

Curs practic 1

Tematică:

1. British higher education institutions;
2. academic frameworks and infrastructures (extract Quality Assurance Agency UK);

Curs practic 2

Tematică:

1. academic quality and its assessment;
2. course syllabi and appointment contracts.

Curs practic 3

Tematică:

1. graduate and postgraduate programmes;

2. statements of purpose and project outlines.

Curs practic 4

Tematică:

1. academic ethics: codes of practice and best practice (extract QAA UK);
2. application packages, cover letters and interviews.

Translation Practice Romanian-English and Academic Writing Evaluation

Curs practic 5

Tematică:

1. Romanian higher education institutions, academic frameworks and infrastructures (extract MECI and ARACIS documents);
2. translating academic documents.

Curs practic 6

Tematică:

1. accreditation and quality assurance;
2. evaluating the evaluators: study contracts, appraisals, questionnaires and student reports.

Curs practic 7

Tematică: summing up, round up session: reviewing of the specifics of academic practice and administrative jargons (mix of extracts from UK/Romanian online publicity materials).

VII. MODUL DE EVALUARE

În afara portofoliului de texte traduse începute la oră și finalizate individual, pentru a fi admiși la examen, studenții vor avea obligația de a preda un glosar de termeni specializați și de a parcurge bibliografia obligatorie. Portofoliul complet și glosarul se vor preda la ultima întâlnire, a 7-a, la finalul acesteia.

Examinarea finală se va face în baza traducerii scrise a unui text la prima vedere. Principiul de evaluare este acela al examinării pe parcurs. Lucrarea de examen va constitui 50 % din nota finală pentru acest curs practic, restul de **25 %** compunându-se din activitatea la acesta și respectiv 25% din temele individuale de studiu.

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la cursurile practice în proporție de 90%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de curs practic.
2. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
3. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
4. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
5. Cadrul didactic va indica la afișarea rezultatelor finale data și ora la care lucrările pot fi consultate și la care se poate solicita explicarea notei și evaluarea detaliată.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Adams, Judith-Anne and Margaret A. Dwyer, *English for Academic Uses: A Writing Handbook*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1982;
2. Benesch, Sarah and Betsy Rorschach, *Academic Writing Workshop II*. Belmont: Wadsworth. 1989;
3. Boquet, Elizabeth H., *Noise from the Writing Center*, Logan, UT: Utah State Univ. Press, 2002;
4. Cozma, Mihaela, *Translating Legal-Administrative Discourse: The EU Legislation*. Ed. Universității de Vest, Timișoara, 2006;
5. Goșa, Codruța, *Practical Course in Public Presentation*, Ministerul Educației și Cercetării, București, 2005.

Semnătura titularului de curs practic

Conf. dr. Adriana Neagu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății